Виды морфологического построения фразеологизмов в английском и русском языках

Содержание

ВВЕДЕНИЕ

1. СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1.1 Понятие о фразеологической единице

1.2 Классификация фразеологических единиц русского и английского языков

1.3 Морфологические особенности фразеологических единиц

2. АНАЛИЗ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Морфологические модели глагольных ФЕ с изменяющимися словоформами

2.2 Морфологические модели глагольных ФЕ с неизменяемыми словоформами

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

# Введение

Данная курсовая работа посвящена изучению морфологических моделей построения фразеологизмов в русском и английском языках. Вопросу изучения фразеологических единиц посвящено множество научных трудов. В силу своей тесной связи с культурой, национальной, стилистической и эмоционально-экспрессивной окрашенности фразеология всегда привлекала и привлекает внимание ученых-лингвистов. Проблема изучения фразеологических единиц русского и английского языка рассматривалась в работах В. В. Виноградова, А. В. Кунина, Г. Б. Антрушиной и других ученых. В то же время можно отметить, что изучению морфологии фразеологических единиц внимания уделялось чрезвычайно мало. Таким образом, **актуальность** темы данного исследования определяется малой изученностью вопроса морфологии фразеологических единиц.

**Цель** работы заключается в выявлении основных морфологических моделей фразеологизмов русского и английского языков.

**Задачи** курсовой работы:

1. Охарактеризовать особенности понятия «фразеологическая единица», описать основные подходы к классификации фразеологизмов;
2. Рассмотреть проблему морфологии фразеологических единиц;
3. Выявить и описать основные морфологические модели построения фразеологизмов в русском и английском языках.

**Объектом** исследования служат фразеологические единицы русского и английского языков.

**Предмет** исследования – морфологические модели построения фразеологизмов в русском и английском языках.

**Материалом** исследования послужили глагольные фразеологические единицы русского и английского языков, выделенные методом сплошной выборки из словаря «1000 русских и 1000 английских идиом» Т.В. Пархамович[[1]](#footnote-1). Общий объем выборки составил 100 фразеологизмов.

**Теоретическую базу** исследования составили труды таких известных ученых, занимавшихся вопросами фразеологии, как В. В. Виноградов, А. В. Кунин, Г. Б. Антрушина, И. В. Арнольд и др.

Основными **методами**, использованными в работе, являются метод сплошной выборки, метод сопоставительного анализа, основанный на сравнении фразеологизмов английского и русского языков, обобщение данных, описание, классификация.

**Теоретическая значимость** исследования определяется вкладом в решение таких общеязыковых проблем, как взаимоотношение неблизкородственных языков, а также выделение и интерпретация фразеологических единиц при сопоставлении английского и русского языков.

**Практическая значимость** результатов, полученных в ходе исследования, заключается в том, что они могут быть использованы при составлении словарей и справочников, учебников и методических рекомендаций, при подготовке переводчиков и филологов, а также в преподавании английского языка как иностранного в средней и высшей школе.

**Структура работы**. Данное исследование включает введение, две главы – обзорно-теоретическую и исследовательскую, а также заключение и список использованной в работе научной литературы.

# Современные подходы к изучению фразеологизмов

## 1.1 Понятие о фразеологической единице

Языковое общение и реализация двух главных функций языка – сообщения и воздействия – обусловлены взаимодействием свободных и связанных языковых единиц, таких как слова, словосочетания и предложения. Как известно, в каждом языке имеет место единство и борьба двух основных тенденций: одна – это свободное творчество пользующихся языком, основанное на продуктивности языковых форм и моделей, другая – это воспроизведение готовых сложных форм, связанность, регулярная воспроизводимость. Первая дает возможность развивать и творить язык, вторая экономит усилия пользующихся языком, накапливая «сокровищницу словосочетаний», готовых составных блоков-клише, которые отобраны данным речевым коллективом как оптимальные для выражения данного понятия или мысли. Первая тенденция реализует функцию воздействия с помощью так называемых свободных форм и словосочетаний, вторая ориентирована на функцию сообщения и реализуется в речи посредством устойчивых единиц[[2]](#footnote-2).

Фразеологизмы, пословицы и поговорки представляют собой тот слой любого языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, результаты всего культурного опыта народа. Фразеологизмы в своем подавляющем большинстве берут начало в народной речи. Их внутреннее содержание отражает разнообразные стороны жизни людей: благоразумное или глупое поведение, успех или неудачу, отношения между людьми, их жизненные впечатления и чувства, одобрение и неодобрение, дружелюбие и враждебность, ссоры и примирения, соперничество, коварство, осуждение, наказание и т. д. Совокупность различных по характеру значения и структуре фразеологических единиц образует фразеологический состав языка.

Несмотря на достаточную разработанность проблематики фразеологических единиц в отечественной и зарубежной лингвистике, единого определения фразеологизмов до сих пор не выработано. Рассмотрим несколько определений фразеологических единиц, даваемых различными языковедами.

А. В. Кунин определяет фразеологические единицы (ФЕ) как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением»[[3]](#footnote-3).

А.О. Иванов принимает определение фразеологической единицы как словосочетания, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов. Подчеркивая семантическую монолитность фразеологической единицы, он добавляет: «обладающее особым фразеологическим значением, являющимся результатом переосмысления (частичного или полного) входящих в него единиц»[[4]](#footnote-4). Таким образом, оба ученых подчеркивают обязательное наличие переосмысления значения входящих в устойчивое словосочетание единиц.

Согласно определению, представленному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, фразеологические единицы – это «устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой»[[5]](#footnote-5). Значение фразеологической единицы не делится на элементы, соответствующие элементам его внешней формы, и обычно не вытекает из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы. Однозначное понимание таких фразеологических единиц и интерпретация их смысла невозможны без анализа широкого контекста, определяющей ситуации, и, прежде всего, знания семантических особенностей и признаков этих единиц, которые по-разному в них сочетаются[[6]](#footnote-6).

Значение фразеологической единицы понимается как самостоятельная семантическая сущность, являющаяся элементом языковой системы наряду со значениями слов[[7]](#footnote-7).

Основной особенностью фразеологизмов, по мнению многих современных исследователей, является несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологической единицы, придает глубину и гибкость ее значению. Эти возможности коренятся в самой природе фразеологизма – замкнутом микроконтексте, в котором реализуются не только формальные связи между планом выражения и планом содержания такого знака, но и ассоциативно-семантические[[8]](#footnote-8). Внутренняя форма фразеологизма — это лексико-семантическое содержание свободного словосочетания, на основе метафоризации которого возник фразеологизм, это тот изначальный образ, который позволил свободному индивидуальному словоупотреблению постепенно стать фразеологической единицей со своим собственным устойчивым значением[[9]](#footnote-9).

Рассмотрим отличие фразеологических единиц от свободных сочетаний слов. Свободное сочетание слов создается по грамматическим нормам данного языка при языковом общении по заданию каждой данной речевой ситуации для выражения определенной мысли. Общий смысл свободного сочетания слагается из значения каждого из составляющих его слов. Таким образом, свободное сочетание представляет собой синтаксическое словосочетание. В несвободном же сочетании каждый из компонентов утрачивает свою семантическую самостоятельность и образует с другими одно неразрывное устойчивое сочетание. Устойчивость словосочетания обусловливается тем, что оно состоит из строго определенных слов, причем замена одного из его компонентов другим невозможна без нарушения смысла. Таким образом, устойчивое сочетание отличается закрепленностью формы и определенного значения, большей или меньшей семантической целостностью и традиционностью употребления.

Фразеологические единицы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает память. Это также свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов. Для большинства фразеологических единиц характерен строго закрепленный порядок слов.

Устойчивое словосочетание не создается говорящим в момент речи, но воспроизводится в речи в уже установившейся форме и с определенным значением. При такой семантической целостности компоненты устойчивого словосочетания не являются самостоятельными членами предложения, но всё устойчивое сочетание в целом образует один член предложения, за исключением пословиц, которые могут быть по своей структуре равны целому предложению.

Фразеологическим единицам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять.

И. В. Арнольд считает наиболее общими признаками фразеологических единиц «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность»[[10]](#footnote-10).

Фразеологизмы в силу своего структурного и семантического многообразия вызывают неоднозначные трактовки ученых. Даже по вопросу о том, чтоможно относить к фразеологическим единицам не существует единого мнения. Так, например, А. В. Кунин наряду с такими общепринятыми критериями, как семантическое единство и устойчивость, выделяет и такой ее критерий, как раздельнооформленность слов[[11]](#footnote-11). Под раздельнооформленностью понимается особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами, то есть грамматически оформленными компонентами. На этом основании в разряд фразеологических единиц не включают такие сочетания слов с первым словом в притяжательном падеже, как, например, *mare's nest, dog's life, husband's tea* и т. п.[[12]](#footnote-12).

Фразеологизмы очень разнообразны и с точки зрения их принадлежности к функциональным стилям. Многие из них являются разговорными, просторечными, а некоторые — даже вульгарными*,* другие, напротив, используются в книжных стилях*.* Некоторые устойчивые сочетания совершенно лишены эмоциональной окраски*,* но другие обладают большим «эмоциональным зарядом»[[13]](#footnote-13). Фразеологизмы играют важную роль в общении и придают разные оттенки выражения: они могут сделать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные ассоциации т. п. Очень часто фразеологизмы служат своего рода кодом узнавания статуса текста (собеседника, темы высказывания, отношения между участниками коммуникаций и др.)[[14]](#footnote-14). Стилистические особенности фразеологизмов широко используются авторами художественных произведений.

## 1.2 Классификация фразеологических единиц русского и английского языков

Учеными до сих пор не выработано единого принципа классификации фразеологических единиц. Представляет интерес рассмотреть несколько классификаций фразеологических единиц английского языка, предлагаемых различными авторами. Поскольку фразеологическая единица представляет собой сложный феномен с разнообразными характеризующими ее чертами, совершенно очевидно, что она может быть рассмотрена с различных точек зрения. Поэтому не удивительно, что существует довольно много классификаций, разработанных учеными на основании различных принципов.

В. В. Виноградовым был предложен семантический принцип классификации фразеологических единиц[[15]](#footnote-15). Не подлежит сомнению, что семантические характеристики чрезвычайно важны при рассмотрении фразеологических единиц. Классификация В. В. Виноградова строится на степени семантической близости между компонентами фразеологической единицы. Классификацию фразеологических единиц в русском языке, предложенную академиком В. В. Виноградовым, можно успешно применить и к фразеологии английского языка. Согласно этой классификации, все фразеологические единицы делятся на три группы: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. Рассмотрим каждую из этих групп более подробно.

Фразеологическими сочетаниями В. В. Виноградов называет устойчивые сочетания с частично переосмысленным значением, в которых каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет некоторую семантическую самостоятельность, значение такой единицы может быть выведено из значений слагающих ее слов. К таким ФЕ английского языка могут быть отнесены следующие выражения: *to be at one's wits' end, to be good at something, to be a good hand at something, to have a bite, to come off a poor second, to come to a sticky end* (coll.), *to look a sight* (coll.), *to take something for granted, to stick to one's word, to stick at nothing,, gospel truth, bosom friends.* Фразеологические сочетания в работах других исследователей называются ещё «традиционными», «фразеолоидами», «устойчивыми сочетаниями с фиксированной номинацией», «аналитической формой вида английского глагола», «сочетаниями», «устойчивыми сочетаниями»[[16]](#footnote-16).

Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания с полностью переосмысленным значением. Отдельные слова, входящие в его состав, семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом, т. к. метафора, на основе которой построена данная единица, достаточно прозрачна. К таким фразеологическим единицам относятся, например, *to stick to one's guns* (*~* to be true to one's views or convictions); *to sit on the fence (~ in* discussion, politics, etc. refrain from committing oneself to either side); *to lose one's head (~* to be at a loss what to do; to be out of one's mind); *to lose one's heart to smb.* (*~* to fall in love); *to lock the stable door after the horse is stolen* (*~* to take precautions too late, when the mischief is done) и пр.

Фразеологические сращения – это устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое; в отличие от фразеологических единств, они совершенно демотивированы, т. е. значение целого не выводится из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения. Семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачена полностью, и метафора, на которой основывается сдвиг значения, уже потеряла свою ясность и прозрачность. Примерами таких фразеологических сращений могут являться: *to come a cropper* (to come to disaster); *neck and crop* (entirely, altogether, thoroughly, as in: *He was thrown out neck and crop. She severed all relations with them neck and crop.); at sixes and sevens* (in confusion or in disagreement); *to set one's cap at smb.* (to try and attract a man; spoken about girls and women); *to leave smb. in the lurch* (to abandon a friend when he is in trouble); *to show the white feather* (to betray one's cowardice); *to dance attendance on smb.* (to try and please or attract smb.; to show exaggerated attention to smb.).

Данная классификация, однако, не принимает в расчет структурные характеристики фразеологических единиц. К тому же, граница между фразеологическими единствами и сращениями достаточно размыта и весьма субъективна, т. к. одна и та же единица может казаться мотивированной для оного человека и немотивированной для другого. Структурный принцип классификации фразеологических единиц основан на их способности выполнять те же самые синтаксические функции, что и слова.

С точки зрения их синтаксических функций среди устойчивых сочетаний выделяются:

1) Вербальные (глагольные, т.е. выполняющие роль глагола): *to run for one's (dear) life, to get (win) the upper hand, to talk through one's hat, to make a song and dance about something.*

2) Субстантивные (выполняющие роль существительного): *dog's life, cat-and-dog life, calf love, white lie, tall order, birds of a feather, birds of passage, red tape, brown study.*

3) Адъективные (выполняющие роль прилагательного): *high and mighty, spick and span, brand new, safe and sound*. В этой группе особенно выразительными являются сравнительные ФЕ: (as) *cool as a cucumber, (as) nervous as a cat, (as) weak as a kitten, (as) good as gold* (usually spoken about children), (as) *pretty as a picture, as large as life, (as) slippery as an eel, (as) thick as thieves, (as) drunk as an owl (sl.), (as) mad as a hatter/a hare in March.*

4) Адвербиальные(выполняющие роль наречия): *high and low* (as in *They searched for him high and low), by hook or by crook, for love or money, in cold, in the dead of night, between the devil and the deep sea*, *to the bitter end, by a long chalk.*

5) Междометные (выполняющие роль междометия): *My God/ By Jove! By George! Goodness gracious! Good Heavens!*

Современная система классификации фразеологических единиц, предложенная А. В. Куниным, основана на структурно-семантическом принципе, а также учитывает стабильность фразеологических единиц.

Фразеологические единицы подразделяются А. В. Куниным на четыре класса в зависимости от их коммуникативной функции, определяемой их структурно-семантическими характеристиками.

1) Номинативные фразеологические единицы представлены сочетаниями, включающими субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные ФЕ.

 2) Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы включают сочетания типа *to break the ice* — *the ice is broken,* т. е. глагольные сочетания, трансформированные в предложение с глаголом в пассивном залоге.

3) Междометные ФЕ и модальные ФЕ немеждометного характера. Они включают междометные сочетания слов.

4) Коммуникативные фразеологические единицы представлены пословицами и поговорками.

Эти четыре класса, в свою очередь, подразделяются на подгруппы по типу структуры фразеологических единиц[[17]](#footnote-17).

Основной классификацией ФЕ, использованной в нашей работе, является классификация А.И. Смирницкого[[18]](#footnote-18), который различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты, лишённые метафоричности или потерявшие её. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля.

В структурном отношении Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Например, одновершинный фразеологизм – это соединение незнаменательного слова или слов с одним знаменательным.[[19]](#footnote-19)

А.И. Смирницкий предлагает следующую классификацию фразеологических единиц английского языка:

 1. Глагольно-адвербиальные одновершинные фразеологические единицы с совпадением семантического и грамматического центров в первом компоненте словосочетания, выступающие в качестве эквивалентов глаголов, например, to give up, to make out, to look for etc.;

 2. Одновершинные фразеологические единицы типа to be tired of с семантическим центром во втором компоненте, а грамматическим центром в первом компоненте словосочетания, выступающие также в качестве эквивалентов глаголов;

3. Предложно-именные одновершинные фразеологические единицы с семантическим центром в именном компоненте словосочетания и с отсутствием грамматического центра вообще. Они могут выступать либо в качестве эквивалентов наречий (by heart, in time), либо в качестве эквивалентов связующих слов (in order to, by means of).

К двухвершинным фразеологическим единицам английского языка относятся:

4. Аттрибутивно-именные фразеологические единицы, имеющие конструкцию «прилагательное + существительное» и представляющие собой эквиваленты существительного, например, black art, first night, common sense, best man, red tape, blue blood etc. Такого рода фразеологические единицы широко распространены и часто встречаются не только в английском языке. Данные словосочетания трактуются А.И. Смирницким как адъективно-субстантивный подтип атрибутивно-именных двухвершинных фразеологических единиц. Существует также подтип субстантивно-субстантивных фразеологических единиц, например, son-in-law, man-of-war etc. [[20]](#footnote-20);

5. Глагольно-субстантивные двухвершинные фразеологические единицы, выступающие в качестве эквивалентов глаголов, например, to take the floor, to go to bed;

 6. Фразеологические повторы, выступающие в качестве эквивалентов наречий, например, now or never, with might and main; betwixt and between etc.;

7. Адвербиальные многовершинные фразеологические единицы, например, every other day, every now and then etc. [[21]](#footnote-21)

Как отмечают Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева.и Н. Н. Морозова, традиционным и наиболее старым принципом классификации фразеологических единиц является «тематический», или «этимологический», на основании которого строится классификация фразеологических единиц по их происхождению[[22]](#footnote-22). Они классифицируются по источнику их возникновения, сфере человеческой деятельности, к которой они относятся, природе, природным явлениям и т. п. Тематический принцип классификации фразеологических единиц, рассматривая лишь происхождение и значение фразеологических единиц, не уделяет никакого внимания их лингвистическим характеристикам[[23]](#footnote-23), но позволяет рассматривать их с точки зрения отражения определенной предметной области в языковой картине мира.

Тематическая группа представляет собой объединение слов и словосочетаний, значение которых связано с одним и тем же фрагментом действительности. Например, это группировки слов и фразеологизмов, называющих время и его отрезки, термины родства, единицы со значением мышления и пр.[[24]](#footnote-24)

##

## 1.3 Морфологические особенности фразеологических единиц

А.В. Кунин указывает, что существование слова в составе фразеологической единицы в качестве лексемы, отличается рядом особенностей по сравнению с существованием того же слова с самостоятельным лексическим значением вне ФЕ. Число форм, свойственных компонентам ФЕ, меньше числа форм, которые имеют эти же слова за пределами ФЕ[[25]](#footnote-25). Характерной особенностью английских глагольных ФЕ является формоизменение глагольного компонента или глагольных компонентов в оборотах с сочинительной структурой. Сочетание форм, в которых может употребляться глагол в составе другой глагольной ФЕ, может быть иным, но число форм всегда ограничено.

В некоторых глагольных ФЕ глагол употребляется только в страдательном залоге:

*be gathered to one's fathers {библ.) — отправиться к праотцам, скончаться;*

*be thrown on one's beam-end — быть в тяжелом, безвыходном положении (первонач. о судне: «лежать на боку»).*

В других же глагольных ФЕ глагол никогда не употребляется в страдательном залоге:

*make bricks without straw — попусту стараться;*

*steal a march on smb. — незаметно опередить, обмануть чью-л. бдительность;*

*take the wrong turning — свернуть с пути истинного* и многие другие.

Во многих глагольных ФЕ, в составе которых имеются существительные, этим существительным свойственны нормативные формы единственного и множественного числа в зависимости от единичности или множественности обозначаемых ими явлений действительности.

К таким оборотам относятся, например:

*keep one's head above water — «удержаться на поверхности», бороться с трудностями;*

*set one's cap at smb. — охотиться за женихом; = вешаться кому-л. на шею и др. [[26]](#footnote-26)*

В некоторых глагольных фразеологизмах множественное число существительного зависит не от числа лиц, осуществляющих действие, обозначаемое данным фразеологизмом, а от числа объектов, на которые направлено действие, обозначаемое данным фразеологизмом:

*We used* ***to pull his leg*** *about shadowing people and all that (J.B. Priestley).*

*Ср.: They* ***have*** *just* ***been pulling our legs*** *very wittily (G.B. Shaw).*

Иногда в фразеологизмах, действие которых осуществляется несколькими лицами, форма множественного числа не является окончательно установившейся, и ФЕ встречается также в форме единственного числа. Такое явление наблюдается, например, в фразеологизме cut off one's nose to spite one's face — *действовать во вред самому себе под влиянием гнева, с досады сделать что-л. назло самому себе* и др.

*Many labor leaders rushed to comply with the obnoxious clause... even if it meant* ***cutting off their noses to spite their faces*** *(Gr. Greene).*

*I believe that the most deep-rooted of human passions is that which makes men* ***cut off their nose to spite their face...*** *(W.S. Maugham).*

Примерами глагольных ФЕ, в которых существительные всегда употребляются только в единственном числе, независимо от числа лиц, осуществляющих действие, обозначенное фразеологизмом, или числа объектов, на которые это действие направлено, могут служить следующие обороты:

*carry (или keep) a stiff upper lip* ***s*** *сохранять присутствие духа, не вешать носа, держаться молодцом;*

*cook smb.'s goose — погубить, извести кого-л.;*

*cost a pretty penny — стоить уйму денег (ср. влететь в копеечку);*

*not to have a leg to stand on — быть необоснованным, не подтвержденным фактами;*

*shake a leg — 1) танцевать, отплясывать; 2) (амер.) спешить, торопиться;*

*throw up the sponge — сдаться, признать себя побежденным* и др. [[27]](#footnote-27)

Во многих глагольных ФЕ существительные употребляются только во множественном числе, так как обозначаемое ими действие осуществляется не одним лицом или обозначаемые ими сущности не являются единичными.

Примерами таких глагольных ФЕ могут служить: *be on pins and needles — быть как на иголках; burn one's fingers — обжечься на чём-л.; draw in one's horns — присмиреть; = пойти на попятный и др.*

Множественное число существительного является важным составным элементом буквального значения компонентов, на основе которого и могло возникнуть фразеологическое значение оборота. Так, слово spurs в ФЕ *win one's spurs* — *отличиться, добиться известности, признания* может быть только во множественном числе, так как при посвящении в рыцари награждали двумя шпорами, а не одной.

Характерной особенностью фразеологизмов в английском языке, особенно с полностью или частично переосмысленными компонентами, включая и глагольные фразеологизмы, является наличие в них меньшего числа словоформ по сравнению со словоформами их компонентов, употребляющихся в качестве изменяемых слов в составе переменных сочетаний. Существенны также ограничения в выборе утвердительных, отрицательных и вопросительных форм[[28]](#footnote-28).

Вышеизложенное позволяет предположить, что и для фразеологизмов русского языка могут быть выделенные сходные морфологические модели.

# 2. Анализ морфологических моделей фразеологизмов в английском и русском языках

## 2.1 Морфологические модели глагольных ФЕ с изменяющимися глагольными словоформами

Как было показано в предыдущей главе курсовой работы, для английских глагольных ФЕ характерно формоизменение глагольного компонента или глагольных компонентов. Также оно характерно и для русского языка. Проанализировав 50 некомпаративных глагольных ФЕ английского языка, отобранных методом сплошной выборки из словаря «1000 русских и 1000 английских идиом» Т.В. Пархамович[[29]](#footnote-29), мы обнаружили, что в 42 из них глагол может использоваться только в форме действительного залога. Это такие ФЕ, как:

*add fuel to the fire – подливать масло в огонь*

*bear a grudge against – иметь зуб против кого-либо*

*bear one’s cross – нести свой крест*

*bear a palm – получить пальму первенства*

*bite one’s lip – прикусить губу*

*break one’s back – гнуть спину*

*break one’s neck – сломя голову*

*break one’s word – брать свои слова обратно*

*breath a new life into someone – вдохнуть новую жизнь*

*bury one’s head in the sand – зарыть голову в песок*

*buy a pig in a poke – купить кота в мешке*

*cudgel one's brains – раскинуть мозгами*

*call a spade a spade – называть вещи своими именами*

*call the tune – заказывать музыку*

*carry a milestone around one’s neck – надеть хомут на шею*

*cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями*

*catch the eye – бросаться в глаза*

*change hands – переходить из рук в руки*

*change horses in midstream – менять лошадей на переправе*

*cherish a snake in one’s bosom – пригреть змею на груди*

*chill the blood – кровь стынет в жилах*

*clear the air – разрядить атмосферу*

*close ranks – сомкнуть ряды*

*clutch at a straw – хвататься за соломинку*

*coin money – печатать деньги*

*come down to earth – спуститься на землю*

*come full-circle – завершить цикл*

*come of age – достичь совершеннолетия*

*come rain or shine – что бы ни случилось*

*come to grief – потерпеть неудачу*

*come to one’s senses – взяться за ум*

*come to pieces – вылететь в трубу*

*come under the hammer – пойти с молотка*

*confuse the issue – напускать туману*

*cost a pretty penny – обойтись в копеечку*

*cover one’s tracks – заметать следы*

*harp on the same string – завести волынку*

*have all eggs in one basket – ставить все на карту*

*have a basinful – быть сытым по горло*

*have a bellyful – быть сытым по горло*

*have a bone to pick with someone – иметь счеты*

*have a card up one’s sleeve – иметь козырь про запас*

В следующих пяти ФЕ глагол всегда употребляется в страдательном залоге:

*be gathered to one’s fathers – отправиться к праотцам*

*be fed up to the teeth – быть сытым по горло*

*be packed like sardines – как сельди в бочке*

*be tarred with the same brush – одним миром мазаны*

*be tickled to death – умереть со смеху*

В трех ФЕ глагол может употребляться как в действительном, так и в страдательном залоге:

*accept with both hands – ухватиться обеими руками / to be accepted with both hands – быть схваченным обеими руками*

*catch someone red-handed – поймать на месте преступления / to be caught red-handed – быть пойманным на месте преступления*

*chew someone out – намылить голову / to be chewed out – получить головомойку*

Во всех рассмотренных английских ФЕ глаголы могут принимать все грамматические формы, характерные для английского языка.

 Проанализировав русские глагольные фразеологические единицы, мы пришли к выводу, что во всех из них глаголы могут свободно изменяться по временам, лицам и числам в соответствии с правилами русской грамматики. Все выделенные нами ФЕ содержат глагол в форме действительного залога. Лишь в одной ФЕ глагол может принимать и форму страдательного залога: *бросать в лицо – быть брошенным в лицо («обвинение было брошено в лицо»).*

В шести из 50 рассмотренных нами русских ФЕ глагол является возвратным:

*биться головой об стенку*

*бояться собственной тени*

*браться за ум*

*бросаться в глаза*

*валиться с ног (от усталости)*

*вдаваться в подробности*

В 26 фразеологизмах глагол может принимать формы как совершенного, так и несовершенного вида:

*бросаться в глаза – броситься в глаза*

*валиться с ног (от усталости) – свалиться с ног*

*вдаваться в подробности – вдаться в подробности*

*бросать в лицо – бросить в лицо*

*бередить старые раны – разбередить старые раны*

*бить в набат – забить в набат*

*бросать тень – бросить тень*

*валить с больной головы на здоровую*

*валять дурака – свалять дурака*

*вводить в курс дела – ввести в курс дела*

*вгонять в краску – вогнать в краску*

*вдолбить что-либо в голову – вдалбливать в голову*

*вдохнуть жизнь в кого-либо – вдыхать жизнь*

*верить на слово – поверить на слово*

*взвешивать свои слова – взвесить свои слова*

*внести лепту – вносить лепту*

*внести путаницу – вносить путаницу*

*возлагать надежды – возложить надежды*

*войти в долю – входить в долю*

*войти в историю – входить в историю*

*войти в колею – входить в колею*

*ворошить прошлое – разворошить прошлое*

*впадать в крайность – впасть в крайность*

*врать без стыда и совести – соврать без стыда и совести*

*вскружить голову – кружить голову*

*встать на ноги – вставать на ноги*

В 14 ФЕ русского языка глагол может употребляться только в форме несовершенного вида:

*биться головой об стенку*

*бояться собственной тени*

*браться за ум*

*бить баклуши*

*бить в цель*

*бить по карману*

*брать свои слова обратно*

*брать быка за рога*

*брать за сердце*

*быть в доме хозяином*

*быть в здравом уме*

*быть в курсе дела*

*быть в одной лодке*

*быть в чьей-то шкуре*

*быть козлом отпущения*

*быть на крючке*

*вариться в собственном соку*

*вести двойную жизнь*

*висеть на волоске*

*витать в облаках*

*вести начало*

В 3 ФЕ глагол употребляется только в форме совершенного вида, и при этом глаголу совершенного вида соответствует глагол несовершенного вида от другой основы:

*взять верх – брать верх*

*взять под крылышко – брать под крылышко*

*взять себя в руки – брать себя в руки*

Как показывают приведенные данные, для английского языка в большей степени, чем для русского, характерно использование глаголов в ФЕ в страдательном залоге. Для русского языка отмечено использование возвратных глаголов в фразеологизмах, а также вариативность употребления глаголов совершенного и несовершенного вида. В обоих языках глаголы в составе ФЕ могут принимать формы времени в соответствии с правилами грамматики.

##

## 2.2 Морфологические модели глагольных ФЕ с изменяющимися словоформами имен существительных

фразеологизм морфологическая словоформа глагольный

Проанализировав 50 русских и 50 английских глагольных фразеологизмов, мы выделили те из них, в которых имена существительные могут изменяться. Так, в следующих 20 английских ФЕ имена существительные могут употребляться как в единственном, так и во множественном числе в зависимости от контекста:

*bear one’s cross – нести свой крест*

*bear a palm – получить пальму первенства*

*bite one’s lip – прикусить губу*

*break one’s back – гнуть спину*

*break one’s neck – сломя голову*

*break one’s word – брать свои слова обратно*

*bury one’s head in the sand – зарыть голову в песок*

*buy a pig in a poke – купить кота в мешке*

*call a spade a spade – называть вещи своими именами*

*carry a milestone around one’s neck – надеть хомут на шею*

*change horses in midstream – менять лошадей на переправе*

*cherish a snake in one’s bosom – пригреть змею на груди*

*chill the blood – кровь стынет в жилах*

*clutch at a straw – хвататься за соломинку*

*come full-circle – завершить цикл*

*confuse the issue – напускать туману*

*cover one’s tracks – заметать следы*

*harp on the same string – завести волынку*

*have a bone to pick with someone – иметь счеты*

*have a card up one’s sleeve – иметь козырь про запас*

В русском языке следующие 14 фразеологизмов могут использоваться с существительными как во множественном, так и в единственном числе:

*биться головой об стенку*

*бередить старые раны*

*бить в цель*

*бить по карману*

*быть в доме хозяином*

*быть козлом отпущения*

*быть на крючке*

*валить с больной головы на здоровую*

*вводить в курс дела*

*вдолбить что-либо в голову*

*взять под крылышко*

*возлагать надежды*

*впадать в крайность*

*вскружить голову*

Использование множественного или единственного числа в данных ФЕ определяется выбором говорящего / пишущего в зависимости от контекста высказывания. Это свидетельствует о том, что как в русском, так и в английском языках имеются фразеологизмы, форма числа существительных в которых варьируется.

## 2.3 Морфологические модели глагольных ФЕ с неизменяемыми словоформами имен существительных

Среди рассмотренных нами 50 английских фразеологических единиц глагольного типа в 17 имя существительное используется только в единственном числе. Среди них 6 содержат неисчисляемое имя существительное, что и определяет его использование только в форме единственного числа:

*add fuel to the fire – подливать масло в огонь*

*bear a grudge against – иметь зуб против кого-либо*

*coin money – печатать деньги*

*come to grief – потерпеть неудачу*

 *clear the air – разрядить атмосферу*

*come down to earth – спуститься на землю*

В остальных 11 фразеологизмах употребляются исчисляемые имена существительные, и ограничение их употребления только в единственном числе определяется фразеологической сочетаемостью. Приведем примеры:

*be tickled to death – умереть со смеху*

*breath a new life into someone – вдохнуть новую жизнь*

*call the tune – заказывать музыку*

*catch the eye – бросаться в глаза*

*come of age – достичь совершеннолетия*

*come rain or shine – что бы ни случилось*

*come under the hammer – пойти с молотка*

*be tarred with the same brush – одним миром мазаны*

*have a bellyful – быть сытым по горло*

*have a basinful – быть сытым по горло*

*cost a pretty penny – обойтись в копеечку*

Среди 50 русских глагольных фразеологизмов 27 употребляются только с именем существительным в единственном числе. В русском языке все встречающиеся в данных ФЕ имена существительные имеют грамматическую форму множественного числа, но она не используется в фразеологизмах:

*бояться собственной тени*

*браться за ум*

*бить в набат*

*брать быка за рога*

*брать за сердце*

*бросать в лицо*

*бросать тень*

*быть в здравом уме*

*быть в курсе дела*

*быть в одной лодке*

*быть в чьей-то шкуре*

*валять дурака*

*вариться в собственном соку*

*вгонять в краску*

*вдохнуть жизнь в кого-либо*

*верить на слово*

*вести двойную жизнь*

*вести начало*

*взять верх*

*висеть на волоске*

*внести лепту*

*внести путаницу*

*врать без стыда и совести*

*войти в долю*

*войти в историю*

*войти в колею*

*ворошить прошлое*

В исследуемой выборке были также выделены фразеологизмы, в которых имена существительные используются только во множественном числе. В английском языке было обнаружено 11 таких фразеологизмов:

*be gathered to one’s fathers – отправиться к праотцам*

*cudgel one's brains – раскинуть мозгами*

*cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями*

*change hands – переходить из рук в руки*

*come to one’s senses – взяться за ум*

*come to pieces – вылететь в трубу*

*be fed up to the teeth – быть сытым по горло*

*be packed like sardines – как сельди в бочке*

*accept with both hands – ухватиться обеими руками*

*have all eggs in one basket – ставить все на карту*

*close ranks – сомкнуть ряды*

Среди русских глагольных фразеологизмов было выявлено 9 таких, в которых имена существительные используются только в форме множественного числа:

*бить баклуши*

*брать свои слова обратно*

*бросаться в глаза*

*валиться с ног (от усталости)*

*вдаваться в подробности*

*взвешивать свои слова*

*взять себя в руки*

*витать в облаках*

*встать на ноги.*

Как показывает проведенный анализ, среди английских глагольных фразеологизмов с неизменяемыми словоформами имен существительных незначительно преобладают те, в которых имена существительные употреблены в форме единственного числа. Среди русских ФЕ преобладание фразеологизмов с именами существительными в форме единственного числа выражено более ярко. При этом в английском языке в ряде случаев использование единственного числа определяется исключительно грамматическими причинами, тогда как в русском языке оно обусловлено правилами фразеологической сочетаемости и логикой.

**Заключение**

Подводя итоги курсовой работы, можно сделать ряд основных выводов.

Фразеологические единицы представляют собой лексическое явление, характерное для большинства индоевропейских языков, в том числе русского и английского. Фразеологизмы представляют собой устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой, значения которых не делятся на элементы, соответствующие элементам внешней формы, и обычно не вытекают из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы.

Единой классификации фразеологизмов как русского, так и английского языка, до настоящего времени не существует, т. к. ученые делят фразеологические единицы исходя из различных принципов: структуры, семантики, коммуникативной функции, этимологии фразеологических единиц, подходов к их переводу на другие языки и др.

Характерной особенностью фразеологизмов является наличие в них меньшего числа словоформ по сравнению со словоформами их компонентов, употребляющихся в качестве изменяемых слов в составе переменных сочетаний.

Для английских и русских глагольных ФЕ характерно формоизменение глагольного компонента или глагольных компонентов. Для английского языка в большей степени, чем для русского, характерно использование глаголов в ФЕ в страдательном залоге. Для русского языка отмечено использование возвратных глаголов в фразеологизмах, а также вариативность употребления глаголов совершенного и несовершенного вида. В обоих языках глаголы в составе ФЕ могут принимать формы времени в соответствии с правилами грамматики.

Как в русском, так и в английском языках имеются фразеологизмы, форма числа существительных в которых варьируется. Использование множественного или единственного числа в данных ФЕ определяется выбором говорящего / пишущего в зависимости от контекста высказывания.

Среди английских глагольных фразеологизмов с неизменяемыми словоформами имен существительных незначительно преобладают те, в которых имена существительные употреблены в форме единственного числа. Среди русских ФЕ преобладание фразеологизмов с именами существительными в форме единственного числа выражено более ярко. При этом в английском языке в ряде случаев использование единственного числа определяется исключительно грамматическими причинами, тогда как в русском языке оно обусловлено правилами фразеологической сочетаемости и логикой.

# Список литературы

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.

Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1986. – 295 с.

Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.

Бизунова Е.В.Фразеологизмы и соотношение в них денотативных и образных составляющих **//** Язык, сознание, коммуникация, No 29. – М.: МГУ, 2005. – С. 91-104.

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.

Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1977. – 334 с.

1. Добровольский Д.О., Малыгин В.Т., Коканина Л.Б. Сопоставительная фразеология: Курс лекций. – Владимир, 1990. – 79 с.
2. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.

Зенков Г.С., Сапожникова И.А. Введение в языкознание. – Бишкек, 1998. – 218 с.

Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С.-Петсрб. ун-та, 2006. – 192 с.

Каменецкайте Н.Л. Синонимы в английской фразеологии. – М.: Межд. отношения, 1971. – 368 с.

Козырева Ю. В. Английская идиоматика на межъязыковом уровне // Журнал САХГУ, 2004, №5 (journal.sakhgu.ru/archive/2004-05-6).

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 571 с.

1. Кунин А.В.Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.

Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. В.Н. Ярцевой – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.

1. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высш. школа, 1998. – 272 с.
2. Малински Т. Возникновение новых фразеологических единиц // Русистика. – Берлин, 1992. – № 2. – С. 67-76.
3. Пархамович Т.В. 1000 русских и 1000 английских идиом. – Минск: Попурри, 1996. – 128 с.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Иностранная литература, 1956. – 260 с.
5. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 13–24.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 264 с.

1. Федуленкова Т.Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник ОГУ. – 2005. – № 4. – С. 62-69.
1. Пархамович Т.В. 1000 русских и 1000 английских идиом. – Минск: Попурри, 1996. – 128 с. [↑](#footnote-ref-1)
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – С. 241. [↑](#footnote-ref-2)
3. Кунин А.В.Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. –– С. 160 [↑](#footnote-ref-3)
4. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Филологи­ческий факультет СПбГУ; Изд-во С.-Петсрб. ун-та, 2006. – С. 167. [↑](#footnote-ref-4)
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 543. [↑](#footnote-ref-5)
6. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 543. [↑](#footnote-ref-6)
7. Бизунова Е.В.Фразеологизмы и соотношение в них денотативных и образных составляющих **//** Язык, сознание, коммуникация, No 29. – М.: МГУ, 2005. – С. 93. [↑](#footnote-ref-7)
8. Козырева Ю. В. Английская идиоматика на межъязыковом уровне // Журнал САХГУ, 2004, №5 (journal.sakhgu.ru/archive/2004-05-6). [↑](#footnote-ref-8)
9. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – С. 184. [↑](#footnote-ref-9)
10. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – С. 160. [↑](#footnote-ref-10)
11. С. 68. [↑](#footnote-ref-11)
12. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Изд-во С.-Петсрб. ун-та, 2006. – С. 167. [↑](#footnote-ref-12)
13. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высш. школа, 1998. – С. 119. [↑](#footnote-ref-13)
14. Козырева Ю. В. Английская идиоматика на межъязыковом уровне // Журнал САХГУ, 2004, №5 (journal.sakhgu.ru/archive/2004-05-6). [↑](#footnote-ref-14)
15. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161. [↑](#footnote-ref-15)
16. Цит. по Каменецкайте Н.Л. Синонимы в английской фразеологии. – М.: Международные отношения, 1971. – С. 3. [↑](#footnote-ref-16)
17. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 26-27 [↑](#footnote-ref-17)
18. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Иностранная литература, 1956. – С. 24. [↑](#footnote-ref-18)
19. Там же. – С. 212. [↑](#footnote-ref-19)
20. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Иностранная литература, 1956. – С. 214. [↑](#footnote-ref-20)
21. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Иностранная литература, 1956. – С. 217. [↑](#footnote-ref-21)
22. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. — М.: Дрофа, 1999. – С. 242. [↑](#footnote-ref-22)
23. Там же. [↑](#footnote-ref-23)
24. Зенков Г.С., Сапожникова И.А. Введение в языкознание. – Бишкек, 1998. – С. 32. [↑](#footnote-ref-24)
25. Кунин А.В.Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С. 396. [↑](#footnote-ref-25)
26. Кунин А.В.Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С. 397. [↑](#footnote-ref-26)
27. Кунин А.В.Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С. 399. [↑](#footnote-ref-27)
28. Там же. – С. 400. [↑](#footnote-ref-28)
29. Пархамович Т.В. 1000 русских и 1000 английских идиом. – Минск: Попурри, 1996. – 128 с. [↑](#footnote-ref-29)